

為甚麼學聖經中新約希臘文？

I. 我們渴想神 (Thirsts for God)

詩 42:2a

喜愛神的話 (Delight in God's law)

詩 1:2a

II. 原文與譯文的不同

14,000呎以上高山與5,000呎山的不同

**1,080i high definition TV 與
480i standard TV 的不同**

- 目前，最普遍被接納的乃是「和合譯文」
- 1890年上海宣教士大會議決
- 各宗派合作
- 10位外國宣教士(20位華人譯員)用29年完成
- 1919年出版
- 官話(北方話)
- 文體，語體文

聖經譯本

1. 直譯法 (Literal)
2. 意譯法 (Paraphrase, Free)
3. 動力相等繙譯法 (Dynamic Equivalence)

直譯 (Literal)	動力相等繙譯法 (Dynamic Equivalence)			意譯 (Free)	
KJV	RSV	NIV	GNB	Phillips	LB
NKJV		TEV	JB		AmpB
NASB	和合本		NEB		

各種譯本的繙譯哲學

例如：各譯本對約翰福音二章四節的繙譯可看出它們的繙譯哲學

譯本	譯文	繙譯哲學
KJV	Woman, what have I to do with you?	直譯
NASB	Woman, what do I have to do with you?	直譯
和合本	婦人，我與你有甚麼相干？	直譯
NIV	Dear woman, why do you involve me?	動力相等譯法
NEB	Your concern, mother, is not mine!	意譯
Phillips	Is that your concern, or mine?	意譯
LB	I can't help you now.	意譯

ERV **John 1:1** In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

KJV **John 1:1** In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

NAS **John 1:1** In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

NIV **John 1:1** In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

BGT **John 1:1** VEn avrch/| h=n o` lo,goj(kai. o` lo,goj h=n pro.j to.n qeo,n kai. qeo.j h=n o` lo,gojÅ

BYZ **John 1:1** VEn avrch/| h=n o` lo,goj(kai. o` lo,goj h=n pro.j to.n qeo,n kai. qeo.j h=n o` lo,gojÅ

^{ERV} **John 3:16** For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth on him should not perish, but have eternal life.

^{KJV} **John 3:16** For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

^{NAS} **John 3:16** "For God so loved the world, that He gave His only begotten Son, that whoever believes in Him should not perish, but have eternal life.

^{NIV} **John 3:16** "For God so loved the world that he gave his one and only Son, that whoever believes in him shall not perish but have eternal life.

^{BGT} **John 3:16** ou[twj ga.r hvga,phsen o` qeo.j to.n ko,smon(w[ste to.n ui`o.n to.n monogenh/ e;dwken(i[na pa/j o` pisteu,wn eivj auvto.n mh. avpo,lhtai avllV e;ch|

^{BYZ} **John 3:16** Ou[twj ga.r hvga,phsen o` qeo.j to.n ko,smon(w[ste to.n ui`o.n auvt monogenh/ e;dwken(i[na pa/j o` pisteu,wn eivj auvto.n mh. avpo,lhtai(avllV e;ch

III. 神賜給最「容易」的學習語文

- * 藉亞歷山大大帝(Alexander the Great) 征服世界散播出去
- * 「Koine Greek」共通的日常希臘文
- * 在新約中，只要學習319個單字(使用了50次以上)，已包括80%的內容
(其他學習上優點：神賜我們出生於深奧的文字 – 中文及勤力用功的民族性)
- * 早期聖經沒有分段及小寫

IV. 希臘文字母表

α

β

γ

δ

ε

ζ

η

θ

ι

κ

λ

μ

ν

ξ

ο

π

ρ

σ ζ

τ

υ

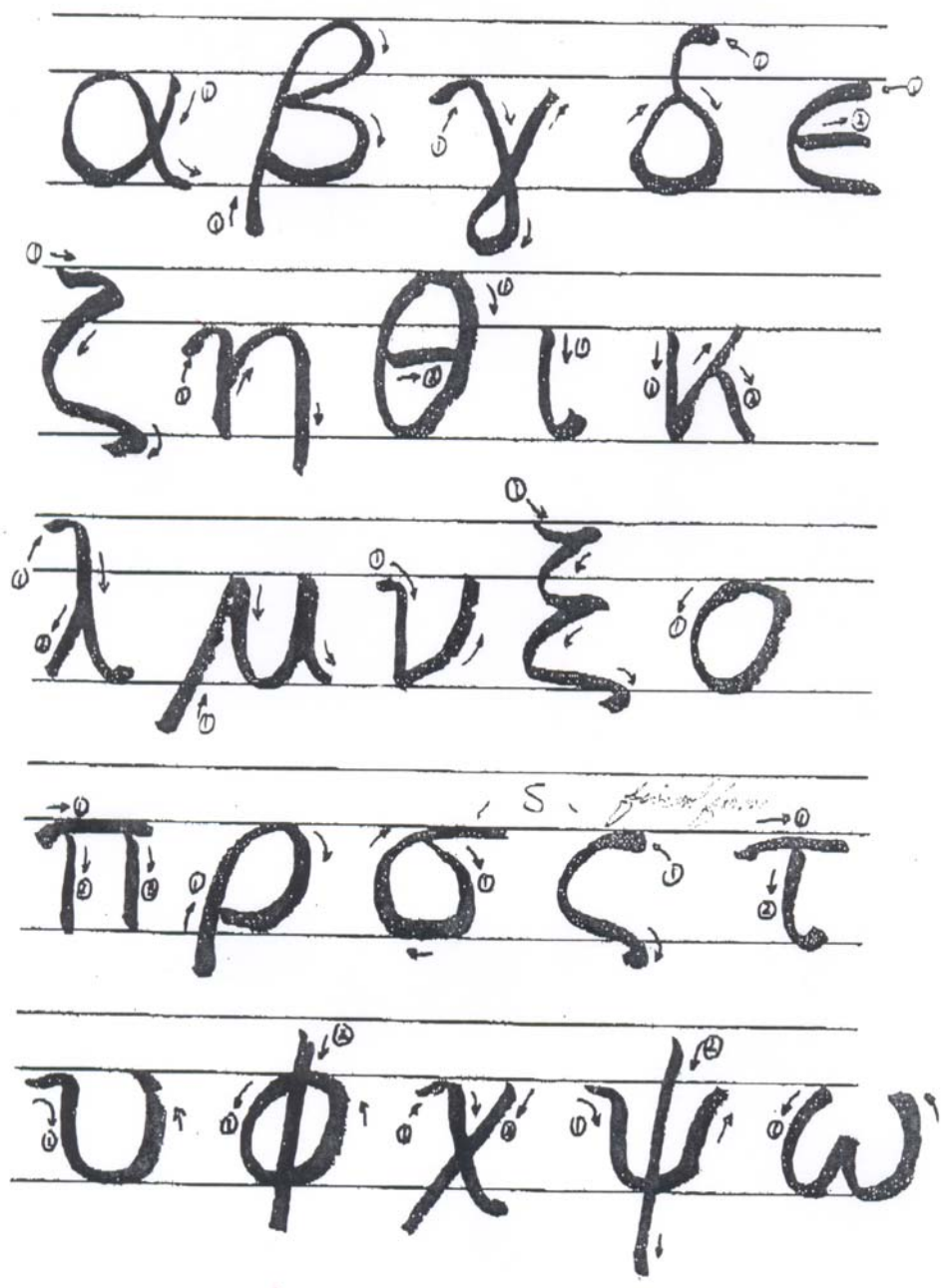
φ

χ

ψ

ω

V. 寫法



αγαπᾷ

VI.

Alphabet Song

Bill Mounce

Piano

al-pha be-ta gam-ma del-ta e-psi-lo-on ze-ta e-ta the-ta i o-ta

kap - pa lamb - da mu nu xsi o - mi-cron pi rho sig - ma tau

u - psi-lon phi chi psi o - me-ga



VII. 母音 (Vowels)

